Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тупикин Роман Владимирович
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.11.2021 18:54:42
Уникальный программный ключ:
395fe6935981fcdcb46de00085ff28c1b6d1e469e09bd05829ef7194d09707dd

РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СМОЛЕНСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ СМОЛЕНСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

Утверждаю
Ректор Смоленской
Православной Духовной Семинарии
_____ Тупикин Р.В.
Митрополит Смоленский и Дорогобужский Исидор

Кафедра гуманитарных и естественнонаучных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Церковнославянский язык»

Направление подготовки
«Подготовка служителей и религиозного персонала
православного вероисповедания»

Курс – подготовительный
Семестр – 1 – 2
Всего часов – 144
Контактная работа – 72
Лекции – 16
Семинары (практическая работа) – 56
Самостоятельная работа – 72
Форма отчетности: зачет с оценкой – 2 семестр.

2021

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

Программа составлена на основе рабочих программ подготовительного отделения, рекомендованных Учебным комитетом Русской Православной Церкви

Программу составила канд. пед. наук, завкафедрой гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Ильина А.М.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин
Протокол № 9 от « 28 » мая 2021 г.
Завкафедрой гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Ильина А.М. _____

Согласовано: руководитель отдела по учебно-методической работе Андрицова М.Ю. _____

Согласовано: проректор по учебной работе иерей Ребизов О.Г. _____

Программа одобрена и утверждена на заседании Ученого совета семинарии
Протокол № 9 от «29» 06 2021 года

2

1. Цели освоения дисциплины

Целями учебного курса «Церковнославянский язык» на подготовительном отделении являются:

1. Свободно читать по-церковнославянски богослужебные тексты.
2. Понимать содержание избранных богослужебных текстов.
3. Иметь начальное представление о грамматической и лексической системе церковнославянского языка.

Изучение курса требует решения следующих **задач**:

1) овладение навыками церковнославянского чтения;
2) знакомство с орфографическими нормами церковнославянского языка;
3) первоначальное знакомство с церковнославянской лексикой и грамматикой;
4) приобретение основ языковой культуры.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Церковнославянский язык» является курсом для Подготовительного отделения и является обязательной для изучения.

Курс церковнославянского языка на Подготовительном отделении предназначен для ознакомления учащихся с основами лексики и грамматики церковнославянского языка как языка богослужения Русской Православной Церкви. Преподавание данного предмета на Подготовительном отделении предполагает и усвоение учащимися содержания определенного круга богослужебных текстов, читаемых и поемых за церковным богослужением и келейно. Означенный курс также призван повысить языковой и общекультурный уровень учащихся и закрепить те знания и навыки, которые они приобрели в результате изучения курса русского языка и других филологических дисциплин в объеме средней школы.

Курс состоит из 3-х разделов.

Первый раздел «История создания, особенности и значение церковнославянского языка. Церковнославянское правописание» знакомит учащихся с историей создания святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием и их учениками первых славянских азбук (глаголицы и кириллицы), с наименованием и современными правилами употребления славянских букв и надстрочных знаков, с написанием цифр. В этом разделе будет также рассмотрена история создания церковнославянского языка и его особенности как книжного языка переводов Священного Писания и Православного богослужения с греческих оригиналов, его взаимоотношение с русским литературным языком и его значение для всей русской культуры.

Во втором разделе «Грамматика» учащиеся познакомятся с основами фонетики, морфологии и синтаксиса церковнославянского языка на начальном этапе их усвоения и в сопоставлении с языком русским. Грамматические правила будут закреплены на примерах наиболее употребительных богослужебных текстов посредством разбора их грамматических и лексических особенностей.

Третий раздел курса «Чтение и лексический разбор текста с основами грамматики» целиком посвящен чтению и разбору текстов, постоянно читаемых и поемых за богослужением и келейно. Анализ текстов включает не только грамматику и лексику, но и объяснение их содержания с привлечением толкования святых отцов и учителей Православной Церкви. В курсе «Церковнославянский язык» неизбежно привлекаются соответствующие сведения по смежным дисциплинам: современному русскому языку, литургике, гимнографии, экзегетике Священного Писания Ветхого и Нового Заветов, догматике, патристике, риторике.

3. Навыки обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

После изучения курса студент **должен**:

- соблюдать орфоэпические нормы церковнославянского языка (произношение звуков, расстановка ударений и проч.);
- знать на начальном этапе: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, глагол, местоимение и служебные части речи. Некоторые элементы синтаксис простого и сложного предложений, согласование подлежащего и сказуемого;
- уметь пользоваться простейшей лингвистической терминологией (грамматические категории и т.п.);
- знать основы грамматического разбора лексем и синтаксического анализа словосочетаний и предложений;
- связно и грамотно выражать свои мысли на русском языке в устной и письменной формах.

4. Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				контроль
		всего	Лекции	ПЗ/ семинары	СР	
1	Житие свв. равноапп. Кирилла и Мефодия. История создания церковнославянской азбуки. Глаголица и кириллица. Наименования букв. Азбучные молитвы. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном. История создания церковнославянского языка. Переводы свв. равноапп. Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры.Особенности церковнославянского языка. Южнославянские, западнославянские и восточнославянские языки. Изводы церковнославянского языка. История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе.	8	2	2	4	Устный опрос
2	Буквы в церковнославянском языке, обозначающие гласные и согласные звуки. Правила их					

	употребления. Цифровые значения букв. Надстрочные знаки: придыхания, ударения, титла. Знаки препинания. Способы различения совпадающих форм единственного и множественного чисел имен (существительных, прилагательных, местоимений, числительных), а также причастий.	8	2	2	4	Устный опрос
3	Общее понятие об именной и глагольной системе церковнославянского языка на основе соответствующих знаний из грамматики языка русского. Для системы имен: склонение, род, число, падеж и т. п. Для глагольной системы: спряжение, вид, переходность, залог, наклонение, время, и т. п. Общее понятие о двойственном числе. Инфинитив глагола. Понятие об основе и об окончании.Фонетические процессы церковнославянского языка. Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе». Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка. Значение слова «яко».	167	28	6	8	Устный опрос
4	Настоящее время церковнославянского глагола в сравнении с формами русского языка. Смягчение согласных: с, д, т, м, в, п, б, и т. п. Спряжение глагола в настоящем времени. Спряжение архаического глагола «быти» в настоящем времени. Спряжение в настоящем времени других «архаических глаголов»: «имети», «дати», «ведети», «ясти» («снести»).	12	-	4	8	Письменная контрольная работа
5	Спряжение глагола в будущем времени в сравнении с русским					Устный опрос

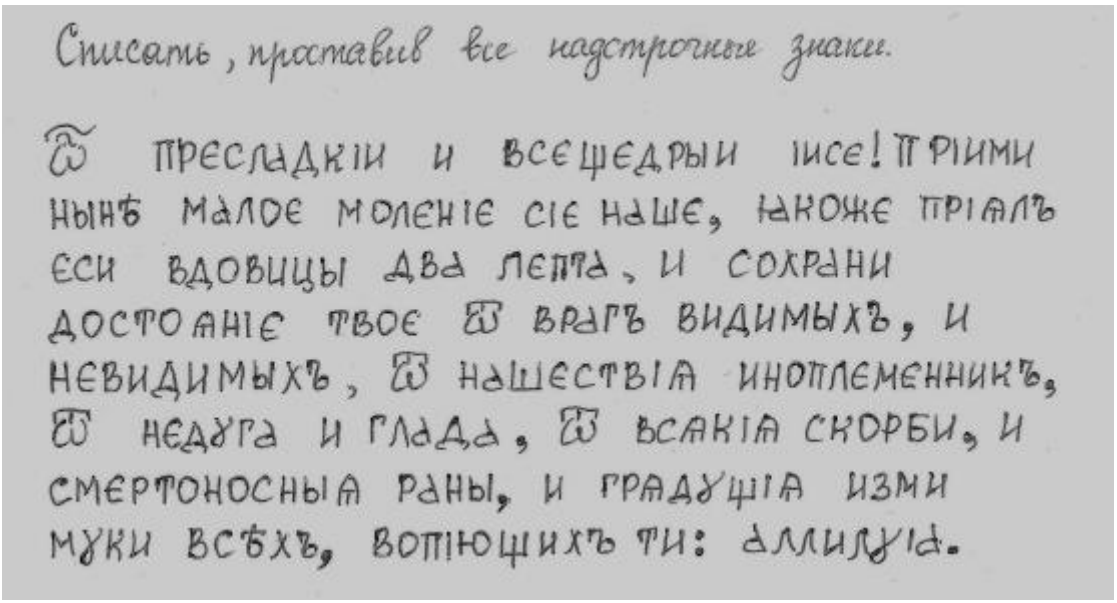
	языком.Спряжение некоторых глаголов в повелительном наклонении: видети, дати, ясти, рещи, и т.п.	10	-	4	6	
6	Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект и плюсквамперфект. Общее представление. Перевод на русский язык.Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.	14	-	8	6	Письменная контрольная работа
7	Имперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в имперфекте.Перфект и плюсквамперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте и плюсквамперфект.	12	-	6	6	Зачет
8	Наречия, предлоги, частицы, союзы, междометия. Синтаксис простого предложения (на примере прочитанных текстов). Час 1-й. Молитвы и псалмы 1-го часа: Псалмы 5 и 89.Час 3-й. Молитвы и псалмы 3-го часа: псалмы 16 и 24.Час 6-й. Молитвы и псалмы 6-го часа: псалмы 53 и 54.Час 9-й. Молитвы и псалмы 9-го часа: псалмы 83, 84, 85.	16	25	8	6	
9	Порядок слов в предложении. Утреннее правило.Вечернее правило.	12	2	4	6	Устный опрос
10	Канон покаянный.Канон Божией Матери.Канон Ангелу Хранителю.	12	2	4	62	Устный опрос
11	Канон ко Святому Причащению.Молитвы ко Святому Причащению.Благодарственные молитвы по Святом Причащении.	12	2	4	6	Устный опрос
12	Часы Святой Пасхи.Стихиры Святой Пасхи.Тропари кондаки, величания и задостойники двунадесятых праздников -	12	2	4	6	Устный опрос

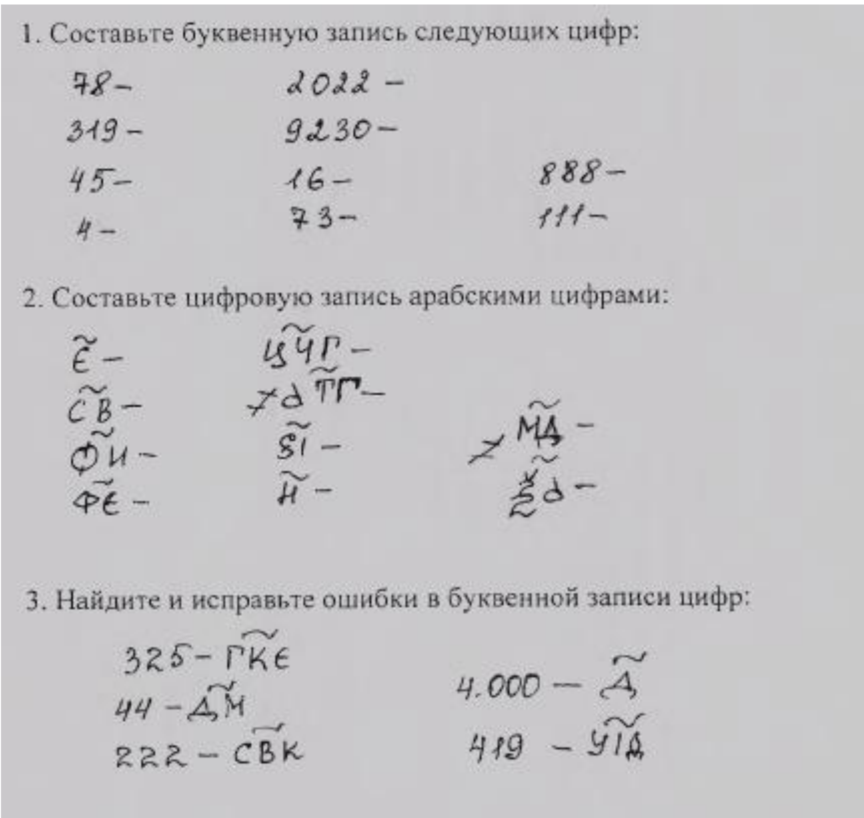
	соответственно церковному календарю. Общее повторение.					
Итого		144	16	56	72	зачет

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Церковнославянская азбука. Надстрочные знаки. Изображение славянских чисел.

Проверочная работа





Имя существительное

Контрольная работа

Вариант 1

Задание: выпишите из текста имена существительные и определите их форму.

Ѱало́мъ дв҃дꙋ, ч҃и. (98)

а҃ Гдⷭ҇ь воцр҃и́сѧ, да гнѣ́ваютсѧ лю́дїе: сѣдѧ́й на херꙋві́мѣхъ, да подви́-
в҃ житсѧ землѧ̀. Гдⷭ҇ь въ сїѡ́нѣ вели́къ, и҆ высо́къ є҆́сть над̾ всѣ́ми
г҃ людьмѝ. Да и҆сповѣ́дѧтсѧ и҆́мени твоемꙋ̀ вели́комꙋ, ꙗ҆́кѡ стра́шно и҆
д҃ ст҃о є҆́сть. И҆ че́сть царе́ва сꙋ́дъ лю́битъ: ты̀ ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ право-
е҃ ты̑, сꙋ́дъ и҆ пра́вдꙋ во і҆а́кѡвѣ ты̀ сотвори́лъ є҆сѝ. Возноси́те гдⷭ҇а бг҃а
на́шего, и҆ покланѧ́йтесѧ подно́жїю но́гꙋ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ ст҃о є҆́сть.
ѕ҃ Мѡѷсе́й и҆ а҆арѡ́нъ во і҆ере́ехъ є҆гѡ̀, и҆ самꙋи́лъ въ призыва́ющихъ и҆́мѧ
з҃ є҆гѡ̀, призыва́хꙋ гдⷭ҇а, и҆ то́й послꙋ́шаше и҆̀хъ. Въ столпѣ̀ ѡ҆́блачнѣ
глаго́лаше къ ни̑мъ: ꙗ҆́кѡ хранѧ́хꙋ свидѣ̑нїѧ є҆гѡ̀ и҆ повелѣ̑нїѧ є҆гѡ̀,
и҃ ꙗ҆̀же дадѐ и҆̀мъ. Гдⷭ҇и бж҃е на́шъ, ты̀ послꙋ́шалъ є҆сѝ и҆̀хъ: бж҃е, ты̀
ѳ҃ млⷭ҇тивъ быва́лъ є҆сѝ и҆̀мъ, и҆ мщѧ́ѧ на всѧ̑ начина̑нїѧ и҆̀хъ. Возноси́те
гдⷭ҇а бг҃а на́шего, и҆ покланѧ́йтесѧ въ горѣ̀ ст҃ѣ́й є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ ст҃ъ гдⷭ҇ь
бг҃ъ на́шъ.

Вариант 2

Задание: выпишите из текста имена существительные и определите их форму.

Хвала̀ пѣ́сни дв҃дꙋ, не надпи́санъ ᲂу҆ є҆вре́й, ч҃д. (94)

а҃ Пріиди́те возра́дуемся гдⷭ҇еви, воскли́кнемъ бг҃у сп҃си́телю на́шему:
в҃ Предвари́мъ лицѐ є҆гѡ̀ во и҆сповѣ́данїи, и҆ во ѱалмѣ́хъ воскли́кнемъ
г҃ д҃ є҆мꙋ̀: Ꙗ҆́кѡ бг҃ъ ве́лїй гдⷭ҇ь, и҆ цр҃ь ве́лїй по все́й земли̇̀. Ꙗ҆́кѡ въ руцѣ̀
є҃ є҆гѡ̀ всѝ концы̀ земли̇̀, и҆ высѡ́ты го́ръ тогѡ̀ сꙋ́ть. Ꙗ҆́кѡ тогѡ̀
ѕ҃ є҆́сть мо́ре, и҆ то́й сотворѝ є҆̀, и҆ сꙋ́шꙋ ру́цѣ є҆гѡ̀ созда́стѣ. Пріиди́те
поклони́мся и҆ припаде́мъ є҆мꙋ̀, и҆ воспла́чемся пред̾ гдⷭ҇емъ сотво́р-
з҃ шимъ на́съ: Ꙗ҆́кѡ то́й є҆́сть бг҃ъ на́шъ: и҆ мы̀ лю́дїе па́жити є҆гѡ̀, и҆
и҃ ѻ҆́вцы ру́кѝ є҆гѡ̀. дне́сь а҆́ще гла́съ є҆гѡ̀ ᲂу҆слы́шите, Не ѡ҆жесточи́те
серде́цъ ва́шихъ, ꙗ҆́кѡ въ прогнѣ́ванїи, по днѝ и҆скꙋше́нїѧ въ пꙋс-
ѳ҃ ты́ни: Во́ньже* и҆скꙋси́ша мѧ̀ ѻ҆тцы̀ ва́ши, и҆скꙋси́ша мѧ̀, и҆ ви́дѣша
ї҃ дѣла̀ моѧ̀. Четы́редесѧть лѣ́тъ негодова́хъ ро́да тогѡ̀, и҆ рѣ́хъ:
при́снѡ заблꙋжда́ютъ се́рдцемъ, ті́и же не позна́ша пꙋте́й мои́хъ:
а҃і Ꙗ҆́кѡ клѧ́хсѧ во гнѣ́вѣ мое́мъ, а҆́ще вни́дꙋтъ въ поко́й мо́й.

Имя прилагательное

Проверочная работа

Задание:

Прочитайте текст, выпишите прилагательные, укажите их грамматическую форму; письменно переведите текст.

а҃ Въ коне́цъ, въ пѣ́снехъ, ѱало́мъ дв҃дꙋ, д҃. (4)

в҃ Внегда̀ призва́ти мѝ, ᲂу҆слы́ша мѧ̀ бг҃ъ пра́вды моеѧ̀, въ скорби
распространи́лъ мѧ̀ є҆сѝ: ᲂу҆ще́дри мѧ̀, и҆ ᲂу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀.
г҃ Сы́нове человѣ́честїи, доко́лѣ тѧжкосе́рдїи: вскꙋ́ю лю́бите сꙋ́етꙋ и҆
д҃ и҆́щете лжи̇̀: И҆ ᲂу҆вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆диви̇̀ гдⷭ҇ь прⷣбнаго своегѡ̀: гдⷭ҇ь ᲂу҆слы́-
є҃ шитъ мѧ̀, внегда̀ воззва́ти мѝ къ немꙋ̀. Гнѣ́вайтесѧ, и҆ не согрѣ-
ша́йте, ꙗ҆̀же глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на ло́жахъ ва́шихъ
ѕ҃ з҃ ᲂу҆мили́тесѧ. Пожри́те же́ртвꙋ пра́вды, и҆ ᲂу҆пова́йте на гдⷭ҇а. Мно́зи
глаго́лютъ: кто̀ ꙗ҆ви́тъ на́мъ бл҃га̑ѧ; зна́менасѧ на на́съ свѣ́тъ лица̀
и҃ твоегѡ̀, гдⷭ҇и. Да́лъ є҆сѝ весе́лїе въ се́рдцѣ мое́мъ: ѿ плода̀ пшени́цы,
ѳ҃ віна̀ и҆ є҆ле́а своегѡ̀ ᲂу҆мно́жишасѧ. Въ ми́рѣ вкꙋ́пѣ ᲂу҆снꙋ̀ и҆ почі́ю,
ꙗ҆́кѡ ты̀ гдⷭ҇и є҆ди́наго на ᲂу҆пова́нїи всели́лъ мѧ̀ є҆сѝ.

Глагол

Проверочная работа

Задание:

Письменно переведите два предложения из указанного отрывка. Выпишите и охарактеризуйте все глаголы настоящего и будущего времени.

Вариант 1

Аллилуiа, аггеа и захарiи, рме. (145)

а в Хвали душе моя Господа: восхвалю Господа въ животѣ моемъ, пою Богу
г моему, дондеже есмь. Не надѣйтеся на князи, на сыны человѣче-
д скiя, въ нихже нѣсть спасенiя. Изыдетъ духъ его, и возвратится
въ землю свою: въ той день погибнутъ вся помышленiя его.
е Блаженъ, емуже Богъ Iаковль помощникъ его, упованiе его на Господа
ѕ Бога своего: Сотворшаго небо и землю, море, и вся, яже въ нихъ:
з хранящаго истину въ вѣкъ: Творящаго судъ обидимымъ: дающаго
и пищу алчущымъ. Господь рѣшитъ окованныя: Господь умудряетъ слѣпцы:
ѳ Господь возводитъ низверженныя: Господь любитъ праведники. Господь хранитъ
пришельцы, сира и вдову прiиметъ, и путь грѣшныхъ погубитъ.
і Воцарится Господь во вѣкъ, Богъ твой Сiоне въ родъ и родъ.

Проверочная работа

Задание:

Письменно переведите два предложения из указанного отрывка. Выпишите и охарактеризуйте все глаголы настоящего и будущего времени.

Вариант 2

Аллилуiа, рмѳ. (149)

а Воспойте Господеви пѣснь нову: хваленiе его въ церкви преподобныхъ.
в Да возвеселится Израиль о сотворшемъ его, и сынове Сiони возра-
г дуются о Цари своемъ: Да восхвалятъ имя его въ лицѣ, въ тум-
д панѣ и псалтири да поютъ ему. Яко благоволитъ Господь въ людехъ
е своихъ, и вознесетъ кроткiя во спасенiе. Восхвалятся преподобнiи во
ѕ славѣ, и возрадуются на ложахъ своихъ. Возношенiя Божiя въ
з гортани ихъ, и мечи обоюду остры въ рукахъ ихъ: Сотворити
и отмщенiе во языцѣхъ, обличенiя въ людехъ: Связати цари ихъ
ѳ путы, и славныя ихъ ручными оковы желѣзными: Сотворити въ
нихъ судъ написанъ. слава сiя будетъ всѣмъ преподобнымъ его.

Контрольная работа

<u>Задание:</u>

Выпишите из текста все глаголы и укажите их форму: наклонение, время, лицо, число. Письменно переведите отрывок из текста (5 – 7 предложений.)

Вариант 1

[...] И фараѡ́нъ приближа́шесѧ, воззрѣ́вше же сы́нове і҆и҃лєвы ѻ҆чи́ма, ви́дѣша: и҆ сѐ є҆гѵ́птѧне ѡ҆полчи́шасѧ въ слѣ́дъ и҆́хъ, и҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ ѕѣлѡ̀: и҆ возопи́ша сы́нове і҆и҃лєвы ко гдⷭ҇ꙋ. И҆ реко́ша къ мѡѷсе́ю: [7]за є҆́же не бы́ти гробѡ́мъ во є҆гѵ́птѣ[7], и҆зве́лъ є҆сѝ на́съ ᲂу҆мертви́ти въ пꙋсты́ни; что̀ сїѐ сотвори́лъ є҆сѝ на́мъ, и҆зве́дъ на́съ и҆з̾ є҆гѵ́пта; Не се́й ли бѧ́ше глаго́лъ, є҆го́же реко́хомъ къ тебѣ̀ во є҆гѵ́птѣ, глаго́люще: ѡ҆ста́ви на́съ, да рабо́таемъ є҆гѵ́птѧнѡмъ; лꙋ́чше бо бѧ́ше на́мъ рабо́тати є҆гѵ́птѧнѡмъ, не́жели ᲂу҆мре́ти въ пꙋсты́ни се́й. Рече́ же мѡѷсе́й къ лю́демъ: дерза́йте, сто́йте, и҆ зри́те спасе́нїе є҆́же ѿ гдⷭ҇а, є҆́же сотвори́тъ на́мъ дне́сь: и҆́мже бо ѻ҆́бразомъ ви́дѣсте є҆гѵ́птѧнъ дне́сь, [8]не приложитѐ ктомꙋ̀ ви́дѣти и҆́хъ въ вѣ́чное вре́мѧ[8]. гдⷭ҇ь побо́ретъ по ва́съ[9], вы́ же ᲂу҆мо́лкните. И҆ речѐ гдⷭ҇ь къ мѡѷсе́ю: что̀ вопїе́ши ко мнѣ̀; рцы̀ сынѡ́мъ і҆и҃лєвымъ, и҆ да пꙋтеше́ствꙋютъ. Ты́ же возмѝ же́злъ тво́й, и҆ прострѝ рꙋ́кꙋ твою̀ на мо́ре, и҆ расто́ргни є҆̀: и҆ да вни́дꙋтъ сы́нове і҆и҃лєвы посредѣ̀ мо́рѧ по сꙋ́хꙋ. И҆ сѐ а҆́зъ ѡ҆жесточꙋ̀ се́рдце фараѡ́ново, и҆ всѣ́хъ є҆гѵ́птѧнъ, и҆ вни́дꙋтъ въ слѣ́дъ и҆́хъ, [10]и҆ просла́влюсѧ въ фараѡ́нѣ[10], и҆ во все́мъ во́инствѣ є҆гѡ̀, и҆ въ колесни́цахъ, и҆ въ ко́нехъ є҆гѡ̀. И҆ ᲂу҆вѣ́дѧтъ всѝ є҆гѵ́птѧне, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь гдⷭ҇ь, є҆гда̀ прославлѧ́юсѧ въ фараѡ́нѣ, и҆ въ колесни́цахъ, и҆ въ ко́нехъ є҆гѡ̀. Взѧ́тсѧ[11] же а҆́гг҃лъ бж҃їй ходѧ́й пред̾ полко́мъ сынѡ́въ і҆и҃лєвыхъ и҆ по́йде созадѝ и҆́хъ: взѧ́тсѧ же и҆ сто́лпъ ѻ҆́блачный ѿ лица̀ и҆́хъ, и҆ ста̀ созадѝ и҆́хъ. И҆ вни́де посредѣ̀ полка̀ є҆гѵ́петска, и҆ посредѣ̀[12] полка̀ сынѡ́въ і҆и҃лєвыхъ, и҆ ста̀: и҆ бы́сть тма̀ и҆ мра́къ, и҆ прїи́де но́щь, и҆ не смѣси́шасѧ дрꙋ́гъ съ дрꙋ́гомъ во всю̀ но́щь. Простре́ же мѡѷсе́й рꙋ́кꙋ на мо́ре: и҆ возгна̀[13] гдⷭ҇ь мо́ре вѣ́тромъ ю҆́жнымъ си́льнымъ всю̀ но́щь, и҆ сотворѝ мо́ре сꙋ́шꙋ, и҆ разстꙋпи́сѧ вода̀.

Междометие

Проверочная работа
Задание: прочитайте и переведите предложения, укажите междометия.

Тогда̀ а҆́ще кто̀ рече́тъ ва́мъ: сѐ здѣ̀ хрⷭ҇то́съ, и҆лѝ ѻ҆́ндѣ: не и҆ми́те вѣ́ры [Мф. 24. 23]. Вскꙋ́ю мѧ̀ ѿри́нꙋлъ є҆сѝ. Блаже́ни и҆згна́ни пра́вды ра́ди [Мф. 5. 10.]. И҆ ѿ и҆сполне́нїѧ є҆гѡ̀ мы̀ всѝ прїѧ́хомъ и҆ бл҃года́ть воз̾ бл҃года́ть [Ин. 1. 16]. Є҆да̀ въ ры́бы мѣ́сто ѕмїю̀ пода́стъ є҆мꙋ̀ [Лк. 11. 11]. Вопроша́ше ᲂу҆́бо ѿ ни́хъ ѡ҆ часѣ̀, въ кото́рый легча́е є҆мꙋ̀ бы́сть [Ин. 4. 52]. Подоба́ше ᲂу҆́бѡ, ѻ҆ мꙋ́жїе, послꙋ́шавше менѐ, не ѿвезти́сѧ ѿ кри́та [Деян. 27. 21]. Тѣ́мже ᲂу҆́бѡ ѿ плѡ́дъ и҆́хъ позна́ете и҆́хъ [Мф. 7. 20]. Ѻ҆ ро́де невѣ́рный и҆ развраще́нный, доко́лѣ бꙋ́дꙋ съ ва́ми; [Мф. 17. 17.]. Оу҆а̀, разорѧ́ѧй цр҃ковь и҆ тремѝ де́ньми созида́ѧй [Мк. 15. 29]. Ѻ҆ле стра́шнагѡ та́инства! Ѻ҆ле бл҃гоꙋтро́бїѧ бж҃їѧ! Ка́кѡ бж҃е́ственнагѡ тѣ́ла и҆ кро́ве причаща́юсѧ; Мно́гїѧ ра́ди твоеѧ̀ бла́гости и҆ долготерпѣ́нїѧ не прогнѣ́валсѧ є҆сѝ на мѧ̀ лѣни́ваго и҆ грѣ́шнаго. Ра́спрѧ ᲂу҆́бо бы́сть въ наро́дѣ є҆гѡ̀ ра́ди [Ин. 7. 43.].

Предложение.

Задание: прочитайте и переведите текст, охарактеризуйте два (по выбору) предложения.

Ѱало́мъ дв҃дꙋ, не надпи́санъ ᲂу҆ є҆вре́й, м҃в. (42)

а҃ Сꙋди́ ми, бж҃е, и҆ разсꙋдѝ прю̀ мою̀: ѿ ꙗ҆зы́ка не преподо́бна, ѿ
в҃ человѣ́ка непра́ведна и҆ льсти́ва и҆зба́ви мѧ̀. Занѐ ты̀ є҆сѝ, бж҃е,
крѣ́пость моѧ̀, вскꙋ́ю ѿри́нꙋлъ мѧ̀ є҆сѝ; и҆ вскꙋ́ю сѣ́тꙋѧ хождꙋ̀,
г҃ внегда̀ ѡ҆скорблѧ́етъ вра́гъ; Послѝ свѣ́тъ тво́й, и҆ и҆́стинꙋ твою̀: та̑
мѧ̀ наста́виста, и҆ введо́ста мѧ̀ въ го́рꙋ ст҃ꙋю твою̀ и҆ въ селе́нїѧ
д҃ твоѧ̑. И҆ вни́дꙋ къ же́ртвеннику бж҃їю, къ бг҃ꙋ веселѧ́щемꙋ ю҆́ность
є҃ мою̀: и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ гꙋ́слехъ, бж҃е, бж҃е мо́й. Вскꙋ́ю приско́рбна
є҆сѝ, дꙋшѐ моѧ̀; и҆ вскꙋ́ю смꙋща́еши мѧ̀; ᲂу҆пова́й на бг҃а, ꙗ҆́кѡ
и҆сповѣ́мсѧ є҆мꙋ̀, сп҃се́нїе лица̀ моегѡ̀, и҆ бг҃ъ мо́й.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Основная литература

1. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991, и все последующие издания.
2. Бугаева И. В., Левшенко Т. А. Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., перераб. и дополн. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.
3. Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. М.: ПСТГУ, 2008.
4. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. Изд. 3-е. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

5. Молитвослов учебный. Церковнославянским и гражданским шрифтом, с пояснениями / – Изд. 3–е. – М.: ДАРЪ, 2013. – 576 с. –// Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240713
6. Мороз А.Б. Учебник церковнославянского языка. М.: Гранат, 2016.
7. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. Изд. 3-е, переработ. и дополн. М.: Издат. Совет РПЦ, 2005. (и все последующие издания).
8. Псалтирь учебная /– Изд. 5-е. – М.: ДАРЪ, 2013. – 848 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240783
9. Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. Волгоград, 1998.

Дополнительная литература

1. Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. М.: Сретенский м-рь, 1999.
2. Буслаев Ф.И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков / Ф.И. Буслаев. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 854 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211169
3. Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М.: Мартис, 1997.
4. Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин; отв. ред. В.П. Вомперский. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=252565
5. Верещагин Е.М. Русский язык и российское православие: общефилологическая проблематика: общедоступное изложение проблематики / Е.М. Верещагин. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 60 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210484
6. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. – М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2008. – 368 с, илл.
7. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрея (Эрастова). Спб.: Библиополис, 2007.
8. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь. – СПб.: Библиополис, 2008. – 368 с.
9. Греко-славянская хрестоматия. Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. Н. Розов. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1996. Репр. изд.: Спб.: СТ, 1893.
10. Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. М., 2002.
11. Истрин В. А. 1100 лет Славянской азбуки. М., 1963.
12. Как научиться понимать молитвы утренние, вечерние и ко Святому Причащению / Сост. Е. В. Тростниковой. М.: Отчий дом, 2006.
13. Клименко Л.П., иерей Сергий Ларюшкин. Сборник упражнений по церковнославянскому языку: Учебное пособие для студентов духовных семинарий – Нижний Новгород, 2013. – 192 с.
14. Князев А. С. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий просветители славян. Служба и акафист святым равноапостольным Кириллу и Мефодию. М.: Правило веры, 1997.
15. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001.
16. Кравецкий А.Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.) / А.Г. Кравецкий, А.А. Плетнева; под ред. А.М. Молдован. – М.: Языки русской культуры,

2001. – 400 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211244.

17. Краткое объяснение всенощной, литургии, последования таинств погребения усопших, водоосвящения и молебнов в вопросах и ответах / Сост. прот. И. Бухарев. Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: М., 1913.

18. Лукин П. Е. Письмена и Православие. Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого. М.: Языки славянской культуры, 2001.

19. Плетнева А.И., Кравецкий А.А. Церковнославянский язык. Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. Изд. 4-е. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. – 272 с., илл.

20. Псалтырь 1683 г. В переводе Аврамия Фирсова /. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 641 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73336 .

21. Псалтырь 1683 г. В переводе Аврамия Фирсова /. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 641 с. // Университетская библиотека ONLINE: [сайт]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73336 (10.03.2016).

22. Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. М.: Изд. МГУ, 1999.

23. Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. Спб., 2001.

24. Супрун В. И. Церковнославянский язык. Минск: Пропилеи, 1999.

25. Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005.

26. Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988.

27. Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. Спб.: Алетейя, 2004. («Славянская библиотека»).

28. Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. Спб.: Алетейя, 2000. («Славянская библиотека»).

29. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. Спб., 1998.

30. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. Спб., 2001.

Словари основные

1. Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь / Г. Дьяченко. – М.: Изд-во Моск. Патриархии, 2005. – 1160 с.

2. Протоиерей А. Свирелин. Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. – Нижний Новгород: Издательство «Христианская библиотека», 2008. – 272 с.

3. Седакова О. А. Славяно-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005. См. также 2-е изд. под заглавием: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008.

Словари дополнительные

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Русский язык, 1981-1982. Репр. изд.: М.-Спб., 1880-1882.
2. Словарь старославянского языка. В 4 тт. Спб.: Изд. Спб. ун-та, 2006. Репр.: Прага: Чешская АН, 1966-1997.

3. Словарь церковнославянского и русского языка, сост. Вторым отд. АН. В 2 кн. 4 т. Спб.: Изд. Спб. ГУ, 2001. Репр. изд.: Спб., 1847.
4. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. В 3-х т. 6-ти ч. М.: Книга, 1989. Репр. изд.: Спб., 1893-1912.
5. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. В 2 т. М., 1910-1914.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986-1987.
7. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 1-31. М. , 1974-2005.

Литература по экзегетике текстов
Священного Писания Ветхого и Нового Заветов

1. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви / Сост. свящ. Стефан Емельянов. Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: Киев, 1908.
2. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями П. Юнгерова. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: Казань, 1915.
3. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003.
4. Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Сост. ЕвфимийЗигабен. М.: Донской м-рь, [1993]. Репр. изд.
5. Феофилакт, архиеп. Болгарский, блаж. Благовестник. Толкования на свв. Евангелия.

7. СПИСОК РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

7.1. Перечень информационных справочных систем и баз данных

1	Федеральный портал «Российское образование»	Гиперссылка
2	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	Гиперссылка
3	Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов	Гиперссылка
4	Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов	Гиперссылка
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Гиперссылка
6	Электронная библиотечная система «РУКОНТ»	Гиперссылка
7	Научная электронная библиотека Elibrary.ru	Гиперссылка
8	ЭБД "За Христа пострадавшие" (Новомученики, исповедники, за Христа пострадавшие в годы гонений на Русскую Православную Церковь в XXв.)	Гиперссылка
9	ЭБД "Иконография восточно-христианского искусства"	Гиперссылка
10	Мир. Человек. Слово. Совместный проект портала Богослов.ру и Радио России	Гиперссылка

7.2. Другие ресурсы

1. АЗБУКА ВЕРЫ. ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО. URL: http://azbyka.ru/

2. БОГОСЛОВ.RU. Научный богословский портал. [сайт] URL:http://www.bogoslov.ru/
3. Полный церковно-славянский словарь. URL: http://www.orthodic.org/
4. ПРАВОСЛАВИЕ.RU [сайт] URL:http://www.pravoslavie.ru/
5. Православный журнал БЛАГОДАТНЫЙ ОГОНЬ URL: http://www.blagogon.ru/
6. СЛОВО. Образовательный портал. [сайт] URL:http://www.portal-slovo.ru/
7. ХРАНИТЕЛИ АЗБУКИ. Церковнославянский язык для учащих и учащихся. URL: http://xraniteli-azbuki.vrata-uchenosti.ru/p4aa1.html

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ СЕМИНАР. URL: http://paerok.narod.ru/index.htm

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного изучения дисциплины необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

-мультимедийная аудитория с ноутбуком или планшетным ПК и проектором для демонстрации презентаций в формате MicrosoftPowerPoint; доступ к сети Интернет и поисковым системам;

- свободный доступ к фондам библиотеки

-электронные программы для образовательных учреждений;

-комплект заданий по различным темам учебной дисциплины;

-раздаточный материал по различным темам учебной дисциплины (схемы, таблицы и др.);

-презентации на электронных носителях;

-справочные материалы (лингвистические словари различных типов и энциклопедии), учебная и научная литература.